

K3 MARK. 3 (teksti & sanastoa)

(päivitelty 15.5.2024)

K KREIKKA <https://gen.fi/k.html>

K3 UT TEKSTIT & SANASTOT <https://gen.fi/k3.html>

K3 EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN <https://gen.fi/k3-02.html>

K3 Mark. 3 (teksti & sanastoa)

<https://gen.fi/k3-02-03.html>

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja

1. Mark. 3:1–35

1.1 Mark. 3:1–6

1.2 Mark. 3:7–12

1.3 Mark. 3:13–19a (Apos, 3. vsk)

1.4 Mark. 3:19b–30

1.5 Mark. 3:31–35

0. DOKUMENTTEJA

INFO Kirkkovuoden pyhäpäivien lyhenteet

<https://gen.fi/info-l-kirkkovuosi.html>

K Kreikka (sivukartta)

<https://gen.fi/k.html>

Analytical Lexicon of New Testament Greek. Revised and Updated.
Hendrickson 2012

Liljeqvist, Matti: Uuden testamentin sanakirja kreikka–suomi.
Finn Lectura 2007 (MLK)

Mozeson, Isaac E.: The Word. The Dictionary That Reveals the Hebrew Source
of English. Shapolsky 1989 (Mozeson)

New Testament in the Original Greek by Ivan Panin.

Book Society of Canada 1934 (kopioi selaimesi alla olevan linkin osoite)

<https://www.scribd.com/document/644433/Ivan-Panin-The-New-Testament-in-the-Original-Greek>

uusi painos: Numeric Greek New Testament. Ed. Mark Vedder 2017/2019

Wiktionary

<https://www.wiktionary.org/>

1. MARK. 1:3–35 (Mark03K)

- alkuteksti Ivan Paninin v. 1934 numeerisen tekstilaitoksen mukaan
- tekstikriitiikki

K8 Mark. 3 (teksti)

<https://gen.fi/k8-02-03.html>

1.1 MARK. 3:1–6

Mark03_01K

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγωγὴν·
καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

εἰσῆλθεν

εἰσέρχομαι (194x) mennä/tulla sisään ≠ ἐξέρχομαι

- pref. εἰς, ἔρχομαι 636x mennä, saapua, tulla, kulkea

K5A Temaattinen eli toinen aoristi

<https://gen.fi/k5a-aor-2.html>

πάλιν adv. (141x) takaisin, jälleen, vielä, toisessa kohdassa

- > παλίνδρομος 0x, LXX 0x palindromi "takaisin juokseva"

συναγωγή -ῆς fem. (56x) synagoga, kokoontumispaikka, kokous

- συνάγω 59x koota/kulkea yhteen

ἦν akt. ind. impf. yks. 3. mask.

K9 εἶμι eimi (2461/2527) olla, olla olemassa, tapahtua, tarkoittaa (verbitaul.)

<https://gen.fi/k9-05-eimi-olla.html>

ἐκεῖ adv. (95x) siellä, sinne

- ἐκεῖνος 265x kauempana oleva: tuo, se, hän

ἄνθρωπος -ου mask. (551x) ihminen, mies, aviomies; joku

- ἀνὴρ ἀνδρ- 216x mies, ihminen, ὄψ 0x, LXX 0x silmä, kasvot, "mieheltä näyttävä"

[> PIE *ner- (2) "mies; voimakas, elinvoimainen"]

< אָדָם adam BH ihminen "verinen"

- > ἀνθρωπάρεσκος -ον 2x ihmisille mieliksi oleva, mielistelevä, **men-pleaser**
- > ἀνθρώπινος 7x inhimillinen (eläimellisen ja jumalallisen vastakohta), maallinen (taivaallisen vastakohta)
- > ἀνθρωποκτόνος ὁ 3x murhaaja "ihmisentappaja"
- > φιλάνθρωπία ἡ 2x rakkaus ihmisiä kohtaan, vieraanvaraisuus
- > φιλάνθρωπος 1x ystävällisesti
- > ἀνθρωπολογία ἡ oppi ihmisestä

ἐξηραμμένην pass. partis. perf. fem. yks. A

ξηραίνω (15x) kuivata, kuivattaa, pass. tulla kuivatetuksi:

kuivua, kuivettua, lakata vuotamasta, jäykistyä,
olla kypsä leikattavaksi

- ξηρός 8x kuiva, kuivunut, surkastunut, halvaantunut

ἔχων

K9 ἔχω ekhoo (711/844) pitää kiinni, olla jollakulla, omistaa (verbitaul.)
<https://gen.fi/k9-05-ekhoo-pitaa-kiinni.html>

χείρ -ός fem. (178x) käsi, kämmen, käsivarsi, valta, voima, väkivalta

• *gesor- PIE käsi < 𐤆𐤇𐤇 z^croa BH käsivarsi "siemenen kylväjä"

K4C 3. dekl., roo-vartalot

<https://gen.fi/k4c-3-dekl-2-roo-vart.html>

Mark03_02K

καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν,
 ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

παρετήρουν

παρατηρέω (6x) tarkkailla sivusta, pitää silmällä, vartioida,
 med. kiinnittää huomionsa, tarkkailla

• pref. παρά, τηρέω 70x vartioida, varjella, noudattaa, säilyttää,
 pitää huolta < 𐤇𐤌𐤍 shamar BH vartioida, varjella, noudattaa,
 säilyttää

αὐτός -ή -ό dem.pron. (5601x) hän, se, sama, itse

• ἰηὶς oto BH häntä, hänet, sitä, sen, se

• > autenttisuus, autismi, autokefalia, automaatti, auto(mobiili),
 autonomia jne.

K4E Demonstratiivipronominit

<https://gen.fi/k4e-2-dempron.html>

εἰ konj. (507x) jos, joskin, vaikka;

mielentilan tai vastaavien sanojen kanssa: että

• εἰς < (?) 𐤇𐤇 eik BH kuinka, miten, miksi

σάββασιν

σάββατον -ου ntr. (68x) sapatti, viikko

K2 σάββατον sabbaton "sapatti" -sanue (70x)

<https://gen.fi/k2-18-sabbaton-sanue.html>

θεραπεύσει

θεραπεύω (43x) palvella, palvella Jumalaa, hoitaa, parantaa

• θεράπων 1x, LXX 64x palvelija

ἵνα konj. + konj. (663x) että, jotta; sillä

κατηγορήσωσιν

κατηγορέω (23x + Ilm. 12:10 partis.) syyttää "puhua julkisesti alas"

• κατήγορος 4x syyttäjä < pref. κατά, ἀγορεύω 0/27 puhua
 kokouksessa < ἀγορά 11x kokoontuminen, kokous; aukio,
 tori, kauppapaikka < ἀγείρω 0x, LXX 0x koota, kerätä
 yhteen < yhd. ἄ, ἄγω (?)

- > κατηγορία 3x syytös, syyte, kanne; myöh. tarkka määrittys
 - 1. luokka, ryhmä, laji
 - 2. Immanuel Kant (1724–1804):
 - 1. kategoria, so. olevan tai ajattelun yleinen perusmuoto, käsitteiden yleinen luokka
 - 2. kategorinen imperatiivi: moraalilain käsky, joka velvoittaa riippumatta siitä, mitä käskyn noudattamisesta seuraa, ts. käskyn on sovelluttava yleispäteväksi laiksi
- ≠ hypoteettinen imperatiivi
 - eli syy- ja seuraussuhteiden todellisuuteen perustuva asiantuntijan imperatiivi, joka ei sovellu yleispäteväksi laiksi. Hypoteettinen imperatiivi on hyötyajattelua eli opportunistia, jota noudattamalla pyritään johonkin korkeampaan tai parempaan päämäärään. Hypoteettiseen imperatiiviin sisältyy kehoitus ja päämäärä: "jos haluat saavuttaa X:n, sinun on tehtävä Y."
- > kategorinen "varma, jyrkkä, ehdoton"

Mark03_03K

καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν
Ἔγρει εἰς τὸ μέσον.

ξηρός -ά -όν adj. (8x) kuiva, kuivettunut, kuihtunut, surkastunut, halvaantunut

- > Xerox "kuiva(kopiokone)"

μέσος -η -ον adj. & subst. & adv. (58x) keskellä oleva, keskimäinen, keskellä

- > Μεσοποταμία 2x "jokien keskellä oleva"

Mark03_04K

καὶ λέγει αὐτοῖς Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

ἔξεστιν

K9 εἰμί eimi (2461/2527) olla, olla olemassa, tapahtua, tarkoittaa (verbi)
<https://gen.fi/k9-05-eimi-olla.html>

ἀγαθοποιῆσαι akt. inf. 1. aor.

ἀγαθοποιέω (10x) tehdä hyvin, elää oikein

- ἀγαθός 101x hyvä, ποιέω 568x tehdä < -ποιός 0/6 tekijä
< k^woiwós PHE < *k^wey- (9, 10) PIE koota; kerros
(klusiili- eli umpiäännevaihdos k > p)

K9 ποιέω poieoo (568/603) tehdä, valmistaa, med. tehdä itsekseen
<https://gen.fi/k9-16-poieoo-tehda.html>

σώζω (107x) pelastaa, parantaa, vapauttaa

- σῶς rinn. σῶος/σῶος 0x, LXX 6x ehyt, terve < *twawos
< (?) *tewh-/teue- PIE turvota, tulla suureksi; olla vahva < (?)
- ἔσωζον ἔσωσα (ilman joota subscriptumia)

ἀποκτείνω (73x) tappaa, surmata, kuolettaa, lopettaa, tehdä loppu

- pref. ἀπό, κτείνω 0/73 tappaa

σιωπάω (10x) olla vaiti, hiljaa, vastaamatta; vaieta, tyyntyä

KM tähän 15.5.2024

Mark03_05K

καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συνλυπούμενος ἐπὶ τῇ
πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν
χεῖρά σου. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

περιβλέπω (7x) katsella ympärilleen

- pref. περί, βλέπω 133x katsoa, nähdä, havaita

ὀργή -ῆς fem. (36x) viha, tuomio

συλλυπέω [-λυ-] (1x, **Mark03_05**) murehduttaa yhdessä:

med. surra yhdessä, tuntea sääliä, olla murheellinen

- pref. σύν, λυπέω 26x murehduttaa, aiheuttaa surua
< λύπη 16x suru, murhe

πώρωσις -εως fem. (3x) kovettuminen, paatuminen

- πωρόω 5x kivettää: kovettaa, paaduttaa
< πώρος ὁ 0x, LXX 0x huokoinen kivi
- > osteoporoosi "luukato, luun huokoistuminen"

ἡ πώρωσις τῆς καρδίας: sydämen paatumus, haluttomuus nähdä
ja ymmärtää tosiasioita

ἐκτείνω (16x) ojentaa, päästää

- pref. ἐκ, τείνω 0x, LXX 9x ojentaa
- vain prees., aor. ja fut.

ἀπεκατεστάθη pass. ind. 1. aor. yks. 3. tuli ennalleen asetetuksi

ἀποκαθίστημι (8x) asettaa ennalleen, paikalleen, rakentaa jälleen

- pref. ἀπό, καθίστημι 21x asettaa tehtävään/virkaan, saattaa,

viedä, vaikuttaa < κατά, ἵστημι 154x seisoa, pystyttää < *sta- PIE seisoa, asettaa, olla vakaa, tehdä lujaksi < (?) נצב (nšb) hif. נצִיב hitsiv BH asettaa, pystyttää, pitää pystyssä

Mark03_06K

καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

ἐξέρχομαι (218x) mennä/lähteä ulos ≠ εἰσέρχομαι

- pref. ἐκ, ἔρχομαι 636x mennä, saapua, tulla, kulkea (2. aor. ἐλθ-) < הלך halach BH vaeltaa, kulkea

Φαρισαῖος -ου erisnimisubst. mask. (98x) fariseus

- aram. פְּרִישָׁיָא p^erishaja "erotetut" < פֶּרַשׁ parash BH erotella, analysoida eli erotella osaset ja selvittää/selventää asia

K6 Φαρισαῖος Farisaios (98x) fariseus (sana)

<https://gen.fi/k6-21-farisaios-fariseus.html>

Ἑρωδιανοί -ῶν ὁ kansallisuussubst. (plurale tantum) (3x) herodilaiset, Herodeksen kannattajat

- Ἡρώδης 43x Herodes "sankari"

συμβούλιον -ου ntr. (8x) neuvottelu, neuvosto

- σύμβουλος 1x neuvonantaja < σύν, βουλή 12x aikomus, ajatus, suunnitelma, päätös, hanke, tahto < βούλομαι 37x tahtoa

ἐδίδουν akt. ind. impf. mon. 3.

- K9 δίδωμι didoomi (415/) antaa, maksaa, uskoa jollekin, asettaa virkaan/tehtävään (verbitaul.)

<https://gen.fi/k9-04-didoomi-antaa.html>

ὅπως adv. & konj. (53x) kuinka, miten; että, jotta

ἀπολέσωσιν akt. konj. 2. aor. mon. 3.

- ἀπόλλυμι [v̄] / ἀπολλύω (91x) tuhota, surmata, hävittää, kadottaa, hukuttaa, menettää; med./pass./akt. perf. tuhoutua, hukkaa, joutua kadoksiin/hukkaan, saada surmansa, nääntyä, kuolla, turmeltua, hävitä, kadota

- pref. ἀπό, ὄλλυμι 0/92 tuhota

K5A Toinen eli temaattinen aoristi

<https://gen.fi/k5a-aor-2.html>

1.2 MARK. 3:7–12

Mark03_07K

Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν· καὶ

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

Mark03_08K

καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθαν πρὸς αὐτόν.

Mark03_09K

καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

Mark03_10K

πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.

Mark03_11K

καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Mark03_12K

καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

1.3 MARK. 3:13–19a (Apos, 3. vsk)

Mark03_13K

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

Mark03_14K

καὶ ἐποίησεν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, ἵνα ᾧσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

Mark03_15K

καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

Mark03_16K

καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα (καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι) Πέτρον,

Mark03_17K

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου (καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ βροντῆς),

Mark03_18K

καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

Mark03_19aK (Mark03_19K)

καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

1.4 MARK. 3:19b–30

Mark03_19bK (Mark03_19K)

Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον.

Mark03_20K

καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

Mark03_21K

καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

Mark03_22K

καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Mark03_23K

καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

Mark03_24K

καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη·

Mark03_25K

καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι·

Mark03_26K

καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

Mark03_27K

ἀλλ' οὐδεὶς δύναται εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆση, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Mark03_28K

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα, καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·

Mark03_29K

ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος.

Mark03_30K

ὅτι ἔλεγον Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

1.5 MARK. 3:31–35

Mark03_31K

Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.

Mark03_32K

καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.

Mark03_33K

καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί;

Mark03_34K

καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει Ἴδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

Mark03_35K

ὅς ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ
ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.